

CAI QING 蔡青

Meridianele timpului

时间的经络

(Poezie și eseu)

Ediție bilingvă – română-chineză

Traducere din limba chineză de Constantin Lupeanu

Prefață de Ioan Dănilă



EDITURA „ALMA MATER”
BACĂU, 2024

Coperta I: Pictură de Cai Qing

Tehnoredactare: Mariana Bistriceanu, Alina-Mihaela Dănilă

Prepress: Mariana Bistriceanu

*Corectura: Grupul „Româna corectă” al Facultății de Litere
a Universității „Vasile Alecsandri” din Bacău*

(coord., conf. univ. dr. Ioan Dănilă)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
CAI, QING

Meridianele timpului : poezie și eseu / Cai Qing ; trad. din lb.
chineză de Constantin Lupeanu ; pref. de Ioan Dănilă. - Ed. bilingvă,
română-chineză. - Bacău : Alma Mater, 2024

ISBN 978-606-527-724-3

I. Lupeanu, Constantin (trad.)

II. Dănilă, Ioan (pref.)

821.581

Copyright © 2024, Editura „Alma Mater” Bacău

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate editurii

Str. Spiru Haret, nr. 8, 600114, Bacău, România

Tel.: +40-234-542-411 int. 638

Tel./Fax: +40-234-208-286

<https://editura-almamater.ub.ro/>

E-mail: almamater@ub.ro

E-mail: edituraalmamater@gmail.com

C U P R I N S 目录

<i>Prefață</i> Universalii individuale –	
Ioan Dănilă	3
Despre mine	7
关于作者	9

P O E Z I E

Lui Van Gogh	12
致梵高	13
Dacă nu vrei să taci	14
倘若不愿沉默	15
Timpul	16
时间	17
Soarele la apus	18
夕阳	19
În liniște	20
寂色	21
Când mă gândesc la tine	22
每当想你时	23
Închid fereastra	24
关闭窗外	25
Incendiu	26
火焰	27

De ziua îndrăgostiților celești	28
眼里的烟	29
Secretul chihlimbarului	30
云雀的请柬	31
Slăbesc	32
失 重	33
Iată-mă	34
玄妙之门	36
Molatic și zguduitoar	38
云上的抵达	39
Trăiesc	40
活着	41
Pentru mine însămi	42
致自己	43
Un trandafir țâșnește spre vară	44
一朵玫瑰正奔向夏天	45
Viața – ultimul capitol	46
生命的终章	47
Floarea de prunișor din inimă	48
心上春芽	49
Puritatea cuvintelor	50
词语的试炼	51
În plină înflorire	52
恣意绽放	53

Insecte	.....	54
惊蛰	.....	55
Contemplarea frumuseții	.....	56
美的沉思	.....	57
Plouă cu flori de cireș	.....	58
樱花雨	.....	59
Întârziere	.....	60
余生	.....	61
Vălul zilei	.....	62
春日面纱	.....	63
Zori de zi zdruncinați de trilul păsărilor	.....	64
黎明被一粒鸟鸣摇醒	.....	65
Am văzut marea adevărată	.....	66
我见过真正的海	.....	67
Beau vin răscolitor	.....	68
饮下这酒	.....	69
Pășuni	.....	70
草原随想	.....	71
Nu am uitat nimic	.....	72
辽阔的叙事	.....	73
Norii albi	.....	74
白云	.....	75
Limba florilor de prun	.....	76

李子花语	77
Unde sunt femeile acelea frumoase?	78
美人今何依?	79
Femeile din China	80
民国女子	81
Culoarea seducătoare	82
带露的玫瑰	83
În fiecare zi	84
挑选几个句子	85
Dacă	86
如果	87
Nu simt	88
池塘春草	89
În clipa asta	90
此一刻	91
Sufletul poeziei	92
为何命运如此跌宕?	93
Tu nu vei crede	94
你不会信	95
Ziua recunoștinței	96
感恩光临	97
O zi a fluxului de conștiință	98
意识流的一天	101
Deschid telefonul mobil	104

打开手机	106
Dedicație	108
致敬大师	109
Dorința	110
眸间	111
Florile verii	112
夏天盛开的花	113
Atunci nu e nevoie	116
如果没有相遇	117
Îți dau tot ce am mai bun	118
给予最好的部分	119
În acest moment	120
此刻	121
Fiecare zi	122
每天	123
Noaptea beată	124
醺醉的夜晚	125
Stimate Domnule Profesor!	126
Hora Unirii	127
《团结之舞》	128
Lui Eminescu	130
献给爱明内斯库	131
Numele tău	132
因着你的名	133

Bacău	134
巴克乌	137
Poem dedicat	
Dragonului munților Carpați	140
献给 Carpathian Mountains 的龙	141
P O E Z I I DE YIN YUGUO	
殷昱国	
1. Ce vreau să fiu	142
殷昱国诗作	
1. 我想变成	143
2. Despărțirea	144
2. 告别	145
3. Mă-ntorc în orașul meu natal din	
Europa	146
3. 我要回到欧洲我的故乡	147
E S E U	
Eminescu și Pușkin	151
爱明内斯库和普希金	164
Aforismele lui Lucian Blaga și	
consecințele lecturii	175
布拉加箴言及阅读的余波	
箴言阅读和认识布拉加	196
Dragă Mare Maestru, Bunul meu	
Profesor [Constantin Lupeanu]	213
亲爱的恩师大师好:	214

De la interpretarea absurdului urmuzian, la explorarea absurdului în China	
从乌尔穆兹的荒诞解读到中国的荒 诞探寻	215
一、西方文学中荒诞的前世和今生	233
Note de lectură pe marginea unui eseu de mari dimensiuni scris de Constantin Lupeanu	
《四海之内兄弟》	251
《四海之内皆兄弟》书评	265
Poetul Li Bai 李白 în patru cadre	276
李白的四个象限	301
Plagiat, copiere, imitație, originalitate	320
剽窃、抄袭、模仿、原创	325
Frumusețe și poezie	329
美文和诗歌	332